

H. Pezold.

nglise kirjandus

Eesti koolidele.

Sõnaraamatu ja hääldamisseletusega.

No 1. -

THE SELFISH GIANT.

BY

OSCAR WILDE.

C

Tallinn 1920.

Eesti Kooliõpetajate Vast. Ab. Seltsi raamatukaupluse kirjastus.

H. Pezold.

Inglise kirjandus

Eesti koolidele.

Sõnaraamatu ja hääldamisseletusega.

- Nº 1. -

THE SELFISH GIANT.

BY

OSCAR WILDE.

Tallinn 1920.

Eesti Kooliôpetajate Vast. Ab. Seltsi raamatukaupluse kirjastus.



K. Mattiesen'i trükk, Tartus.

SISSEJUHATUSEKS.

Oscar Wilde sündis Dublinis a. 1856. Auhinnaga kroonitud luuletuse "Ravenna" läbi, sai ta nimi üleültiselt tuttavaks. Ta oli lüürik, jutuja, draamakirjanik, essaist, ja oli 1895 aastani Inglise publikumi lemmikuna lugupeetud. Siis tuli kurb ja häbistav protses, mis kukutas ta äkki sellesama publikumi viha ja põlguse alla. Pärast kaheaastast vangistust jättis ta Inglismaa maha ja andus joomisele. Vaene, mahajäetud, kehaliselt ja hingeliselt murdanud, suri ta 1900 a. Pariisis

Ta kõige tuttavamad teosed on "The Picture of Dorian Gray", "De Profundis", "The House of Pomegranates". Tema päralt on ka tekst Straussi ooperile "Salome", mille Wilde kurbmänguna Prantsuse keeles on kirjutanud. Eelseisev jutukene "The Selfish Giant" on pärit juttude kogust, mis "The Happy Prince and Other Tales" nime all ilmunud ja kujuka proovi annab Oscar Wilde'i omapärasest kujutusvõimest.

THE SELFISH GIANT.

Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden.

It was a large lovely garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the springtime broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them. "How happy we are here!" they cried to each other.

One day the Giant came back. He had been to visit his friend the Cornish ogre, and had stayed with him for seven years. After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to

his own castle. When he arrived he saw the children playing in the garden.

"What are you doing here?" he cried in a very gruff voice, and the children ran away.

"My own garden is my own garden," said the Giant, anyone can understand that, and I will allow nobody to play in it but myself." So he built a high wall all round it, and put up a notice-board.

Trespassers will be Prosecuted.

He was a very selfish Giant.

The poor children had now nowhere to play. They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones and they did not like it. They used to wander round the high wall when their lessons were over, and talk about the beautiful garden inside. "How happy we were there," they said to each other.

Then the Spring came, and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the selfish Giant it was still Winter. The birds did not care to sing in it as there were no children, and the trees forgot to blossom.

Once a beautiful flower put its head out from the grass, but when it saw the notice-board it was so sorry for the children that it slipped back into the ground again, and went off to sleep. The only people who were pleased were the Snow and the Frost. "Spring has forgotten this garden," they cried, "so we will live here all the year round." The Snow covered up the grass with her great white cloak, and the Frost painted all the trees silver. Then they invited the North Wind to stay with them and he came. He was wrapped in furs and he roared all day about the garden, and blew the chimney-pots down. "This is a delightful spot," he said; "we must ask the Hail on a visit." So the Hail came. Every day for three hours he rattled on the roof of the castle till he broke most of the slates, and then he ran round and round the garden as fast as he could go. He was dressed in grey, and his breath was like ice.

"I cannot understand why the Spring is late in coming," said the selfish Giant, as he sat at the window and looked out at his cold white garden; "I hope there will be a change in the weather."

But the Spring never came, nor the Summer. The Autumn gave golden fruit to every garden, but to the Giant's garden she gave none. "He is too selfish," she said. So it was always Winter there, and

the North Wind, and the Hail, and the Frost, and the Snow danced about through the trees.

One morning the Giant was lying awake in bed when he heard some lovely music. It sounded so sweet to his ears that he thought it must be the King's musicians passing by. It was really only a little linnet singing outside his window, but it was so long since he had heard a bird sing in his garden that it seemed to him to be the most beautiful music in the world. Then the Hail stopped dancing over his head, and the North Wind ceased roaring, and a delicious perfume came to him through the open casement. "I believe the Spring has come at last," said the Giant; and he jumped out of bed aud looked out.

What did he see?

He saw a most wonderful sight. Through a little hole in the wall the children had crept in, and they were sitting in the branches of the trees. In every tree that he could see there was a little child. And the trees were so glad to have the children back again that they had covered themselves with blossoms, and were waving their arms gently above the children's heads. The birds were flying about and twittering with delight, and the flowers were looking up through the green grass and laughing. It was a lo-

vely scene, only in one corner it was still Winter. It was the farthest corner of the garden, and in it was standing a little boy. He was so small that he could not reach up to the branches of the tree, and he was wandering all round it, crying bitterly. The poor tree was still quite covered with frost and snow, and the North Wind was blowing and roaring about it. "Climb up! little boy," said the Tree, and it bent ist branches down as low as it could; but the boy was to tiny.

And the Giant's heart melted as he looked out. "How selfish I have been!" he said; "now I know why the Spring would not come here. I will put that poor little boy on the top of the tree, and then I will knock down the wall, and my garden shall be the children's playground for ever and ever." He was really very sorry for what he had done.

So he crept downstairs and opened the front-door quite softly, and went out into the garden. But when the children saw him they were so frightened that they all ran away, and the garden became Winter again. Only the little boy did not run, for his eyes were so full of tears that he did not see the Giant coming. And the Giant stole up behind him and took him gently in his hand, and put him up into the tree. And the tree broke at once into blossoms, and the birds came and sang in it, and the little boy

stretched out his two arms and flung them round the Giant's neck, and kissed him. And the other children, when they saw that the Giant was not wicked any longer, came running back, and with them came the Spring. "It is your garden now, little children," said the Giant, and he took a great axe and knocked down the wall. And when the people were going to market at twelve o'clock they found the Giant playing with the children in the most beautiful garden they had ever seen.

All day long they played and in the evening they came to the Giant to bid him good-bye.

"But where is your little companion?" he said:
"the boy I put into the tree." The Giant loved him
the best because he had kissed him.

"We don't know," answered the children; "he has gone away."

"You must tell him to be sure and come here to-morrow," said the Giant. But the children said they did not know where he lived, and had never seen him before; and the Giant felt very sad.

Every afternoon, when school was over, the children came and played with the Giant. But the little boy whom the Giant loved was never seen again. The Giant was very kind to all the children, yet he longed for his first little friend, and often spook of

him. "How I would like to see him!" he used to say.

Years went over, and the Giant grew very old and feeble. He could not play about any more, so he sat in a huge armchair, and watched the children at their games, and admired his garden. "I have many beautiful flowers," he said, "but the children are the most beautiful flowers of all."

One winter morning he looked out of his window as he was dressing. He did not hate the Winter now, for he knew that it was merely the Spring asleep, and that the flowers were resting.

Suddenly he rubbed his eyes in wonder, and looked, and looked. It certainly was a marvellous sight. In the farthest corner of the garden was a tree quite covered with lovely white blossoms. Its branches were all golden, and silver fruit hung down from them, and underneath it stood the little boy he had loved.

Downstairs ran the Giant in great joy, and out into the garden. He hastened across the grass, and came near to the child. And when he came quite close his face grew red with anger, and he said, "Who hath dared to wound thee?" For on the palms of the child's hands were the prints of two nails, and the prints of two nails were on the little feet.

"Who hath dared to wound thee?" cried the Giant:

"tell me that I may take my big sword and slay him."

"Nay!" answered the child; "but these are the wounds of Love."

"Who art thou?" said the Giant, and strange awe fell on him, and he knelt before the little child.

And the child smiled on the Giant, and said to him, "You let me play once in your garden; to-day you shall come with me to my garden, which is Paradise."

And when the children ran in that afternoon, they found the Giant lying dead under the tree, all covered with white blossoms.

A STATE OF THE STA

ten film who is any the fire to the

The line were made throught with

CARAM TO THE THE PROPERTY OF THE PARTY OF

现代代表的人类的证明。

Hääldamismärkide seletus.

Mär- gid.	Hääldamine.	Näitused.
	Pikkusmärk	he (hi:)
i	1	in (in)
i:	ii	pea (pi:)
		pen (pen)
ei	e + i	name (neim)
æ	a ja ä vahel (lühik.)	man (mæn)
8:(89)	ää	pair (pee)
9:	õõ (peaaegu)	her (ha:)
•	tume lühikene õ (peaaegu)	sister (sista)
A	õ ja a vahel (peaaegu a)	but (bat)
a:	82	garden (ga:dn)
ai	ai	fine (fain)
au	a+u	house (haus)
ou	0 + u	no (nou)
9:	pikk lahtine oe	all (a:1)
9	lühik. lahtine e	not (not)
11	n ·	put (put)
u:	uu	rule (ru:l)
ju:	juu	pupil (pju:pil)
W	u huulte ümarguseks tegemi-	1-1- (13-11-)
	sega	will (wil)
j	Eest. k. j	yes (jes)
9	suru keel ülemise hambarea vastu ja rõhu õhk kõvasti välja	thick (eik)

Market 1440

The sound with the state of the

12.61 116

(frink), kula La Libert Haber

Carte Halls

Mär- gid.	Hääldamine.	Näitused.
8	hääldatud kui eelmine, ai- nult kõlav	father $(fa: \partial \partial)$
Z	kôlav s = Venek. a	his (hiz) she (∫i:)
$\begin{bmatrix} 5 \\ 5 \\ \eta \end{bmatrix}$	Venek. ж lihtne ninahäälik	treasure (tre $_{5}$ $_{9}$) sing (si $_{\eta}$)

VIAN TOTAL BATTER

and the winds to gray and

Lagravina i a unato favi

LANGUE WILL WILL

ila masan (Appropries Lumbonic Standard Conla Lumbary) (Chase an

Sônaraamat.

(Hääldamismärkide seletus vaata lhk. 13.) Rõhk on harilikult esimesel silbil, eranevad rõhuga silbid tähendatakse 'ga.

v. = vaata.

Pr. = Present Tense — Olevik
P = Past tense — Minevik.

P. P. = Participle Past — Mineviku kesksôna.
P., P. P = P. ja P. P.
Pl. = Plural — Mitmus.

answer (a: nsə) — vastama

A

a, an (ə, ən) — määramata artikel about (əba'ut) — ümber above (aba'v) ülevel, üle, ülesse across (əkrə's) — läbi, üle admire (ədmai'ə) — imetlema after (a: ftə) — järel, pääle afternoon (a': ftənu': n) pääle lõunat again (əge'in, əge'n) jälle all (o:l) — kõik, täitsa allow (əla'u) — lubama always (o:lwiz) — ikka an v. a and (ænd, ənd, ən, n) — ja anger (æηgə) — viha

vastus any (eni) - miskisugune, igaüks anyone (eniwən) - igaüks are (a:, a) Pr. Pl. to be - olema arrive (ərai'v) — joudma arm (a:m) — käsi armchair (a: mtse) - tugitool art (a:t), thou — sa oled (vananenud vorm) as (æz, əz) — kui ask (a:sk) — küsima, paluma asleep (əsli': p) — uinunud at (æt, ət) — juures, juure, sees, pääl autumn (o:təm) — sügise

awake (əwe'ik) — ärkvel awe (ə:) — aukartus away (əwe'i) — ära axe (æks) — kirves

B.

back (bæk) - tagasi be (bi:), P. was (woz, wez), P. P. been (bi:n) olema bear (bea), P. bore (boa), P. P. borne (bo:n) kandma beautiful (bju:tiful) — ilus, kaunis because (biko'z) — et become (bika'm), P. became (bike'im) P. P. become - saama bed (bed) - säng, voodi been v. be before (bifo's, bifo':) - ees, enne seda behind (bihai'nd) — taga believe (bili': v) — uskuma bend (bend) P., P. P. bent (bent) - kummardama, kôverdama bent v. bend best (best) - parem bid (bid) — soovima

bird (bə:d) lind
blossom (blosəm) — ois
blow (blou) — puhuma
board (bɔ:d) laud, tahvel
bore v. bear
boy (bɔi) — poiss
branch (bra:nʃ) — oks
breath (bree) — hingamine
build (bild), P., P. P. built
(bilt) — ehitama
but (bat) — aga, ainult
by (bai) — juures, mööda
läbi, abil

C.

can (kæn) Pr.; P. could (kud) — vôin cannot (kænot, kæ:nt) — ei vôi care (kæ) — muret pidama casement (keisment) — aknatiib castle (kæ:sl) — loss cease (si:s) — järele jätma certainly (se:tnli) — muidugi, tingimata change (t∫ein(d)₅) — vahetus, vaheldus child (t∫aild), Pl. children (t∫ildren) — laps

children v. child chimney-pot (t(imnipot) -korstnalôôr, korstnakuppel climb (klaim) — ronima cloak (klouk) - rüüd close (klous) - tihidalt. higistikka cold (kould) - külm come (kam), P. came (keim), P. P. come — tulema companion (kəmpæ'njən) — seltsiline conversation (kənvəse'i (ən) — jutuvestmine corner (ko:nə) — nurk Cornish (ko:nif) — Kornvallise could v. can country (kantri) — maa cover (kavə) - katma creep (kri:p), P., P. P. crept (krept) - ronima, roomama crept v. creep cry (krai) - karjuma, hüüdma

D.

dance (da:ns) — tantsima dare (deə) — julgema day (dei) — päev dead (ded) - surnud delicate (delikət) — ôrn delicious (dili's) - maitsev, tore delight (dilai't) - vaimustus delightful (dilai'tful) meeldiv, veetlev, tore determine (ditə': min) otsustama did v. do do (du:), P. did (did), P. P. done (dan) — tegema down (daun) - all, alla downstairs (daunsteez) trepist alla dress (dres) - riide panema, riides olema dusty (dasti) - tolmune

E.

each (i:t) — igaüks
— other teine teist, üks
teist
ear (iə) — kôrv
evening (i:vniη) — ôhtu
ever (evə) — ikka
for — jäädavaks, igavesti

every (evri) — igaüks eye (ai) — silm

F.

face (feis) — nägu farthest (fa: eist) - kôige kaugem fast (fa:st) - rutuline, väle, nobe feeble (fi:bl) - nôrk feel (fi:1), P., P. P. felt (felt) — tundma feet v. foot felt v. feel find (faind), P., P. P. found (faund) - leidma first (fa:st) — esimene fling (flin) P., P. P. flung (flan) — viskama, panema flower (flauə) — lill flung v. fling fly (flai) - lendama foot (fut), Pl. feet (fi:t) — jalg for (fo:, fo) — jaoks; et forget (fage't) P. forgot (fəgo't) P. P. forgotten (fəgo'tn) — unustama forgot v. forget found v. find

friend (frend) — sôber
frighten (fraitn) — ehmatama
from (from) — juurest, poolt
front-door (frontdo:) — esiuks
frost (frost) — külm
fruit (fru:t) — puuvili
full (ful) — täis

G.

game (geim) — mäng garden (ga:dn) — aed gave v. give gentle (d5 entl) — lahke, ôrn give (giv), P. gave (geiv), P.

P. given (givn) — andma giant (d 5 aiənt) — hiiglane glad (glæd) — rôômus go (gou), P. went (went), P.

P. gone (gon) — minema golden (gouldn) — kuldne good-bye (gu'dbai') — ela

(elage) hästi
grass (gra:s) — rohi
great (greit) — suur
green (gri:n) — roheline
grew v. grow
grey (grei) — hall (värv)
ground (graund) — maa,
põhi

grow (grou), P. grew (gru:), PP. grown (groun)
— kasvama, saama gruff (graf) — ôel, nurisev, tige

H.

had v. have hail (heil) - rahe hand (hænd) — käsi hang (hæη), P., P. P. hung $(h \wedge \eta)$ — rippuma happy (hæpi) - ônnelik hasten (heisn) — ruttama hate (heit) — vihkama hath (hæe) = has - tal on have (hæv), P., P. had (hæd) - omama hear (hiə), P., P. P. heard (ha:d) - kuulma heard v. hear heart (ha:t) — süda he (hi:) - tema, ta here (hiə) - siin high (hai) — kôrge him (him) — teda, temale hole (houl) — auk, koobas hope (houp) - lootma huge (hju:d₅) — määratu suur hung v. hang

I..

I (ai) — mina, ma
ice (ais) — jää
in (in) — sees
inside (insaid) — sees
into (intu, intə) — sisse
it (it) — tema, ta
its (its) — tema, ta

J.

joy (d 5 oi) — rôôm jump (d 5 amp) — hüppama, kargama

K.

kind (kaind) — lahke
king (kiη) — kuningas
kiss (kis) — suudlema
kneel (ni:l), P., P. P. knelt
(nelt) — põlvitama
knelt v. kneel
knock (nok) — lööma
know (nou) P. knew (nju)
P. P. known (noun) —
tundma, teadma

L.

large (la:d₅) — suur last (la:st) — viimne at — lôpuks, ometigi late (leit) — hilja

let (let), P., P. let (let) - laskma lie (lai), P. lay (lei), P. P. lain (lein) — lamama like (laik) — nii kui like (laik) — armastama, meeldima limited (limitid) — kitsendatud, piiratud linnet (linit) — kanepilind listen (lisn) — kuulatama little (litl) — väike, vähe live (liv) — elama long (lon) - kaua long for - igatsema look (luk) — vaatama, välja nägema love (lav) — armastama lovely (lavli) - kaunis, tore lying v. lie

M.

many (meni) — palju
market (ma:kit) — turg
marvellous (ma:vilas) —
imeilus, imelik
may (mei) — vôin, vôiksin
more (mɔə, mɔ:) — rohkem
morning (mɔ:niη) — hommik

morrow (morou), tohomme
most (moust) — kôige
rohkem
music(mju:sik) — muusika
musician (mju:zi'ʃən) —
muusikant
must (mast) — pean, peab
my (mai) — minu, mu
myself (maise'lf) — ma
ise, mind

N.

nay (nei) — ei
neck (nek) — kael, kukal
never (nevə) — iialgi
nobody (noubodi) — keegi
none (nan) — keegi, ühtigi
nor (no:) — ka mitte, ega
north (no:e) — pôhi (ilmakaar)
not (not nt) — mitte

not (not, nt) — mitte
notice (noutis) — tähelepanek, tähendus
now (nau) — nüüd
nowhere (nouweə) — kuskil

0

o'clock (əklə'k) — kell
of (əv, əv) — juurest,
(omastav)
off (əf) — ära, edasi

often (ofn) — sagedasti ogre (ougə) — inimesesööja old (ould) - vana on (on) - peal, küljes once (wans) - kord only (ounli) — ainult open (oupn) — avatud, lahtine open (oupn) — avama order (o:də) — käsk in — to — et other (ADO) — teine out (aut) — seest, välja outside (autsaid) — väljapoolt, väljas over (ouvə) — üle, möödas own (oun) — oma

P.

paint (peint) — värvima
palm (pa:m) — peopesa
paradise (pærədais) — paradiis
pass by (pa:s bai) —
mööda minema
peach (pi:t∫) — virsik
pearl (pə:l) — pärl, pärli
people (pi:pl) — rahvas,
inimesed
perfume (pəfju:m) — lôhn
pink (piηk) — roosa

play (plei) — mängima
playground (pleigraund) —
mängu
pleased (pli:zd) — rahul
poor (puə) — vaene
pot (pot) — pott
chimney-pot — korstnakuppel
print (print) — jälg
prosecut (prosəkju:t) —
taga ajama, kellegi üle
kaebtust töstma
put (put) — panema

Q.

quite (kwait) — üsna

R.

ran (ræn) P., P. P. run
(ran) — jooksma
rattle (rætl) — kliristama,
klobistama, raputama
reach (ri:ts) — kätte
saama, ulatama
really (ri:əli) — tôesti
rest(rest)—puhkama, jääma
road (roud) — tee.
roar (ro:, roə) — möirgama
roof (ru:f) — katus

round (raund) — ümber, ümberringi rub (rab) — hôôruma run v. ran

S.

sad (sæd) — kurb said v. say saw v. see say (sei) P., P. P. said (sed) ütlema scene (si:n) — etendus, vaade school (sku:l) - kool see (si:) P. saw (so:), P. P. seen (si:n) — nägema seem (si:m) — paistma selfish (selfi∫) — egoistlik, iselik seven (sevn) — seitse shall (sæl, səl, si) — pean, peab, (tulevik) she (i:) — tema, ta (3.pööre em. sugu) sight (sait) - vaade silver (silva) - hôbe, hôbedane since (sins) — sest ajast, saadik sing $(\sin \eta)$, P. sang $(\sin \eta)$

P. P. sung (SAn) — laulma

sit (sit), P., P. P. sat (sæt) — istuma slate (sleit) — kiltkivi slay (slei) — lööma sleep (sli:p) — magama slip (slip) — lipsama small (smo:1) - väike smile (smail) — naeratama snow (snou) — lumi so (sou) - nii soft (soft) — ornalt some (sam) — môni, miskisugune sorry (sori) -- kurb I am — mul on kahju sound (saund) - kôlama speak (spi:k), P. spoke (spouk) P. P. spoken (spoukn) — kônelema, rääkima spoke v. speak spring (spri η) — kevade springtime (spriηtaim) kevadine aeg stand (stænd), P., P. P. stood (stud) - seisma star (sta:r) - täht stay (stei) — jääma, viitma steal (sti: l), P. stole (stoul), P. P. stolen (stouln) varastama, hiilima

still (stil) — veel
stone (stoun) — kivi
stood v. stand
stop (stop) — seisatama
strange (strein(d)₅) —
vôôras, imelik
stretch (stretf) out — väljasirutama
summer (samə) — suvi
surc (fuə) — kindel, julge
sweet (swi:t) — magus
sword (sə:d) — môôk

T.

take (teik), P. took (tuk), P. P. taken (teikn) vôtma tear (tiə) — pisar tell (tel) P., P. P. told (tould) — ütlema, jutustama that $(\partial x, \partial x)$ too, et the (di:, de) — määrav artikel thee $(\partial i:)$ — sind their (dea) — nende them $(\partial em, \partial em)$ — nad, neid, neile themselves (demse'lvz) nad ise, end

then (∂en) — siis, seekord there (dea) — sääl these $(\partial i : z)$ — need they (dei) - nad thou (dau) — sina, sa through (eru:) — läbi till (til) — kuni tiny (taini) — tilluke to (tu:, tu, tə) — juurde to-day (tə-dei) — täna too (tu:) — liig; selleks, ka took v. take top (top) — latv, tip tree (tri:) — puu trespasser (trespæsə) — rikkuja, üleastuja (seaduse) try (trai) - katsuma twelve (twelv) - kaksteistkümmend twitter (twitə) — siristama

U.

under (Andə) — alla, all underneath (Andəni:'e) all understand (Andəstæ'nd) mõistma up (Ap) — üles, üleval use (ju:z) — tarvitama; I used to go — ma läksin harilikult V

very (veri) — väga
visit (vizit) — võõras, võõrus käik
visit (vizit) — vaatama käia
voice (vois) — hääl

W.

wall (wo:l) - sein, müür wander (wonda) - rändama was (woz) - olin, oli watch (wots) - päält vaatama, tähele panema wave (weiv) - kôikuma we (wi:) --- meie, me weather (wede) - ilm went v. go were (wee) - olime, olite olid what (wot) — mis, missugune when (wen) - kui, siis kui where (weə) - kus, kuhu which (wit() - missugune

white (wait) -- valge who (hu:) - kes whom (hu: m) - kelle, keda why (wai) — mikspärast wicked (wikid), paha, halb. tige will (wil) — tahan (tulevik) wind (wind) — tuul window (windou) - aken winter (wintə) — talve with (wid) - kaas, ühes wonder (wanda) - imestus wonderful (wandeful) imeilus, imelik world (wa:ld) - maailm would (wud) - tahtis (tingiv kôneviis) wound (wu:nd) - haavama, haav

Y.

year (jiə, jə:) — aasta yet (jet) — veel, siiski you (ju:, ju) — teie, sina your (juə, jo:, jə) teie, sinu.

